

Анотація обов'язкової дисципліни

Інформація для студентів

Назва дисципліни	Практика перекладу арабської мови
Викладач	Мізяк Олександра Віталіївна, викладач кафедри східних мов та міжкультурної комунікації, факультет іноземних мов, 61000, м. Харків, майдан Свободи, 4, головний корпус, 7 поверх, к. 7-78. Тел.: (057) 707-55-04. Електронна адреса кафедри: skhidnimovy@karazin.ua .
Курс та семестр, у якому планується вивчення дисципліни	3 курс, 5-й семестр.
Факультети (навчально-наукові інститути), студентам яких пропонується вивчати дисципліну	Факультет іноземних мов, спеціальність 035 Філологія.

Перелік компетентностей та відповідних результатів навчання, що забезпечує дисципліна

Метою викладання навчальної дисципліни «Практика перекладу арабської мови І» є: сформувані фонові знання щодо кейсів, пов'язаних з важливістю цифрових технологій у сучасному житті, де цифрові технології використовуються скрізь — і в бізнесі, і в державному секторі, і в повсякденному житті, таких як: мобільні технології (смартфони, планшети, ноутбуки), «хмарні» обчислення, соціальні мережі, обробка даних, «інтернет речей» і штучний інтелект; розвинути практичні навички і вміння двостороннього письмового перекладу у цієї галузі, що швидко розвивається; забезпечити засвоєння студентами відповідних термінів, їхніх значень і норм вживання; ознайомити студентів з типовими проблемами, що виникають під час галузевого перекладу, а також з типами і видами перекладу та засобами досягнення передачі змісту повідомлення іноземною мовою засобами рідної мови і навпаки під час перекладу текстів інформаційноділової спрямованості та перекладу тематичних новин тощо; показати важливість праці перекладача для забезпечення адекватного обміну інформацією в зазначеній галузі та під час перекладу галузевих текстів, пов'язаних з цифровізацією сучасного життя.

Основні завдання вивчення дисципліни:

формування наступних загальних компетентностей:
ЗК4. Здатність учитися й оволодівати сучасними знаннями. Набуття універсальних навичок дослідника, зокрема усної та письмової презентації власного наукового дослідження.

ЗК7. Здатність працювати автономно та в команді. Вміння організовувати роботу в команді, розуміння всіх етапів командної роботи.

ЗК8. Здатність спілкуватися арабською й англійською мовами у професійній діяльності, опрацьовувати фахову літературу іноземною мовою.

ЗК10. Здатність застосовувати знання у практичних ситуаціях.

ЗК11. Навички використання інформаційних і комунікаційних технологій, зокрема для вирішення стандартних завдань у практичних ситуаціях.

ЗК12. Здатність проведення досліджень на належному рівні, що гарантує достовірність результатів, валідність їх використання у конкретних умовах.

	- формування наступних фахових компетентностей: ФК2. Здатність використовувати в професійній діяльності знання про мову як особливу знакову систему, її природу, функції, фонетичний, лексичний, граматичний рівні. ФК4. Здатність аналізувати просторові та соціальні різновиди арабської й англійської мов, описувати соціолінгвальну ситуацію. ФК6. Здатність вільно, гнучко й ефективно використовувати арабську й англійську мови в усній та письмовій формі, у різних жанрово-стильових різновидах і реєстрах спілкування (офіційному, неофіційному, нейтральному), для розв'язання комунікативних завдань у різних сферах життя. ФК7. Здатність до збирання й аналізу, систематизації та інтерпретації мовних і літературних фактів, інтерпретації та перекладу тексту. ФК8. Здатність використовувати в професійній діяльності знання з теорії й історії англійської мови, з порівняльного дослідження англійської й української мов, вільно оперувати спеціальною (мовознавчою, літературознавчою, перекладознавчою) термінологією англійської мови для розв'язання професійних завдань. ФК9. Усвідомлення засад і технологій створення текстів різних жанрів і стилів арабською й англійською мовами. ФК10. Здатність здійснювати лінгвістичний та перекладознавчий аналіз текстів різних стилів і жанрів. ФК11. Здатність до надання консультацій з дотримання норм арабської й англійської літературної мови та культури мовлення. ФК12. Здатність до організації ділової комунікації арабською, англійською й українською мовами. ФК13. Здатність до усного та письмового фахового перекладу з арабської й англійської мов українською, з української мови арабською й англійською мовами. ФК14. Розуміння комунікативної діяльності як реалізації функції мови в різних суспільних ситуаціях. ФК15. Володіння прагматичною та міжкультурною компетентностями з арабської й англійської мов. Згідно з вимогами освітньо-професійної програми студенти повинні досягти таких результатів навчання: ПРН1. Вільно спілкуватися з професійних питань із фахівцями та нефахівцями арабською, англійською й українською мовами усно та
--	--

	письмово, використовувати їх для організації ефективної міжкультурної комунікації. ПРН2. Ефективно працювати з інформацією: добирати необхідну інформацію з різних джерел, зокрема з фахової літератури та електронних баз, критично аналізувати й інтерпретувати її, порядковувати, класифікувати й систематизувати. ПРН3. Організовувати процес свого навчання та самоосвіти, постійно підвищувати фахову компетентність. ПРН5. Співпрацювати з колегами, представниками інших культур і релігій, прибічниками різних політичних поглядів тощо. ПРН6. Використовувати інформаційні та комунікаційні технології для вирішення складних спеціалізованих задач і проблем професійної діяльності та для філологічного забезпечення інформаційного простору. ПРН8. Знайти та розуміти систему арабської й англійської мов, загальні властивості літератури як мистецтва слова, історію арабської й англійської мов і літератур, і вміти застосовувати ці знання в професійній діяльності. ПРН9. Характеризувати діалектні та соціальні різновиди арабської й англійської мов, описувати соціолінгвальну ситуацію. ПРН10. Знати норми літературної арабської й англійської мови та вміти їх застосовувати у практичній діяльності. ПРН11. Знати принципи, технології та прийоми створення усних і письмових текстів різних жанрів і стилів арабською, англійською й українською мовами. ПРН12. Аналізувати мовні одиниці, визначати їх взаємодію та характеризувати мовні явища і процеси, що їх зумовлюють. ПРН14. Використовувати арабську й англійську мови в усній та письмовій формі, у різних жанрово-стильових різновидах і реєстрах спілкування (офіційному, неофіційному, нейтральному), для розв'язання комунікативних завдань у побутовій, суспільній, навчальній, професійній, науковій сферах життя. ПРН15. Здійснювати лінгвістичний, літературознавчий та перекладознавчий аналіз арабськомовних та англословних текстів різних стилів і жанрів. ПРН16. Знати та розуміти основні поняття, теорії та концепції східної та германської філології, вміти застосовувати їх у професійній діяльності. ПРН17. Збирати, аналізувати, систематизувати й інтерпретувати факти мови та мовлення, інтерпретувати й перекладати тексти різних стилів і жанрів. ПРН18. Мати навички управління комплексними діями або проєктами при розв'язанні складних проблем у професійній діяльності в галузі
--	--

	східної та германської філології та нести відповідальність за прийняття рішень у непередбачуваних умовах. ПРН19. Мати навички участі в наукових дослідженнях у галузі східної та германської філології.
Опис дисципліни	
Попередні умови, необхідні для вивчення дисципліни	Володіння арабської мовою на середньому, просунутому рівні.
Максимальна кількість студентів, які можуть одночасно навчатися	5 студентів.
Теми аудиторних занять та самостійної роботи	<i>5-й семестр</i> <i>Розділ 1.</i> <i>Тема 1. Геній чи шахрай? Хто такий Стів Джобс? مبدع أم محال؟ عبقری أم استغلالي؟</i> <i>Тема 2. Що таке злом? ما هو الاختراق؟</i> <i>Тема 3. Цукровий діабет. مرض السكري</i> <i>Тема 4. Протези для тварин. أطراف صناعية للحيوانات</i> <i>Тема 5. Податки Facebook і Google ضرائب فيسبوك و غوغل</i> <i>Тема 6. Інтернет речей الأشياء انترنت</i> <i>Тема 7. «Друковане місто» المدينة المطبوعة</i> <i>Тема 8. Що таке рак? ما هو السرطان؟</i> <i>Розділ 2.</i> <i>Тема 9. «Незалежна праця» або фриланс العمل المستقل أو الفريланس</i> <i>Тема 10. Міфи та факти про харчове отруєння. خرافات و حقائق حول التسمم</i> <i>Тема 11. Цифрове пограбування. سطو رقمي</i> <i>Тема 12. Історія книжок تاريخ الكتب</i> <i>Тема 13. Нова технологія читання старих книжок. تقنية جديدة لقراءة الكتب القديمة</i> <i>Тема 14. Інтернет арабською إنترنت بالعربي</i> <i>Тема 15. Мозок витісняє серце з престолу кохання. الدماغ يزيح القلب عن عرش الحب</i> <i>Тема 16. Нудьга. الإكتئاب</i>
Мова викладання	Арабська, українська.